

Равданжамц Ургамал

ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ ЧТЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

В статье рассматриваются принципы формирования межкультурной компетенции у иностранных студентов-филологов в процессе обучения чтению текстов на русском языке. Охарактеризованы восемь принципов, выделенных на основе анализа процесса межкультурной коммуникации, процесса чтения, а также закономерностей становления межкультурной компетенции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 5 (47): в 2-х ч. Ч. II. С. 151-153. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/5-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 372.881.161.1

Педагогические науки

В статье рассматриваются принципы формирования межкультурной компетенции у иностранных студентов-филологов в процессе обучения чтению текстов на русском языке. Охарактеризованы восемь принципов, выделенных на основе анализа процесса межкультурной коммуникации, процесса чтения, а также закономерностей становления межкультурной компетенции.

Ключевые слова и фразы: русский язык как иностранный; принципы обучения; межкультурная компетенция; межкультурная коммуникация; обучение чтению.

Равданжамц Ургамал

Санкт-Петербургский государственный университет
rurgamal@mail.ru

ПРИНЦИПЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-ФИЛОЛОГОВ ЧТЕНИЮ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ[©]

Разработка методики формирования межкультурной компетенции начинается с определения набора базовых научных положений, которые традиционно оформляются в виде принципов обучения. Под принципами обучения в педагогических науках понимают исходные положения, определяющие требования к учебному процессу в целом и его составляющим (целям, задачам, методам, средствам, организационным формам, процессу обучения) [10, с. 147]. По мнению Т. И. Капитоновой и Л. В. Московкина, именно принципы обучения составляют основу любой методической концепции [6]. Обычно выделяют дидактические принципы, общие для различных учебных предметов, методические, характерные для конкретного учебного предмета, и частнометодические, обусловленные спецификой конкретного учебного материала [10]. Последняя группа принципов обучения, обусловленная спецификой межкультурной коммуникации, будет предметом нашего рассмотрения.

В научной литературе принципы формирования межкультурной компетенции описываются не впервые. Так, Г. В. Елизарова выделяет принципы обучения с позиций этнографического подхода и учета психологических особенностей учащихся [4, с. 238]. В. П. Фурманова, Н. С. Тырхеева, И. Г. Герасимова и ряд других исследователей формулируют принципы формирования межкультурной компетенции с позиций лингводидактики, но в них почти не находят отражение специфика процесса межкультурной коммуникации [3, с. 12; 7, с. 19; 8, с. 120]. В нашем исследовании установление принципов обучения осуществлялось на основе анализа процесса межкультурной коммуникации, процесса чтения, а также существующих закономерностей формирования межкультурной компетенции, отраженных в научной литературе.

1. Принцип взаимодействия когнитивного, аффективного (эмоционального) и коммуникативно-поведенческого аспектов межкультурной коммуникации. В научной литературе выделяются следующие аспекты межкультурной компетенции: когнитивный – владение знаниями об общем и различном в ценностях, нормах и образцах поведения в контактируемых культурах; аффективный – владение умениями встать на позицию партнёра по межкультурному общению и идентифицировать возможный конфликт как обусловленный ценностями и нормами его культуры; коммуникативно-поведенческий – владение умениями осуществлять конкретные действия в межкультурной ситуации [1, с. 8]. Все эти три аспекта имеют методическую значимость, определяя, в частности, стадии формирования межкультурной компетенции: знание – понимание – действие. Без знаний невозможно проявление эмоций и коммуникативное поведение человека, без эмоций коммуникация также невозможна.

Признание трехаспектной структуры межкультурной коммуникации позволяет выделить межкультурные умения, которые необходимо формировать в процессе обучения. Наиболее полная совокупность таких умений была предложена А. Л. Бердичевским:

- 1) воспринимать факты культуры, включающее отбор фактов культуры, их активную интерпретацию, оценку, сравнение с фактами своей культуры;
- 2) раскрывать значения понятий и действий в межкультурной ситуации;
- 3) сравнивать культуры, включающее определение и объяснение собственных действий, поиск адекватной отправной точки для сравнения, языковую дифференциацию;
- 4) активно действовать в межкультурной ситуации, включающее реализацию своего коммуникативного намерения, проигрывание межкультурных ситуаций, в ходе которого обучающиеся попеременно выполняют роли представителей базовых культур [Там же, с. 14].

2. Принцип сочетания системного, деятельностного и культурологического подходов в разработке технологии формирования межкультурной компетенции. Процесс формирования межкультурной компетенции можно характеризовать при помощи различных подходов. Системный подход позволяет рассматривать его как единую систему, деятельностный подход – как процесс активного взаимодействия субъектов образовательного процесса, культурологический – как процесс освоения культурных ценностей [5, с. 83].

Системный подход требует не только рассмотрения фактов чужой культуры в их взаимосвязи, но и в их сопоставлении с фактами родной культуры обучающихся. Деятельностный подход акцентирует внимание на межкультурных умениях, культурологический – на особенностях взаимодействия коммуникантов в условиях межкультурного диалога, обеспечивающего овладение моделью культуры страны, познание «менталитета», формирование психологической готовности к восприятию чужого и умение общаться.

3. **Принцип диалогичности.** Диалогичность в литературе по проблемам межкультурной коммуникации обычно рассматривается как аналог «диалога культур», но, по нашему мнению, в лингводидактическом отношении она должна, прежде всего, рассматриваться, как требование обеспечить преимущественно диалогический характер процесса обучения. В диалоге кроется возможность обеспечить обучающимся осознание не только социальных отношений и культурных ценностей, но и своего отношения к этим ценностям [2, с. 162], то есть диалоги с другими людьми дают возможность не только узнать собеседника, но и познать себя.

4. **Принцип межкультурного сравнения.** Межкультурная компетенция предполагает умение сравнивать родную и чужую культуру и учитывать эти межкультурные различия в процессе общения. Умение сравнивать родную и чужую культуру является базовым компонентом межкультурной компетенции, и поэтому приемы его формирования должны включаться в модель обучения межкультурной коммуникации.

5. **Принцип четырехфазности формирования межкультурной компетенции.** Согласно концепции В. П. Фурмановой, технология формирования межкультурной компетенции включает четыре фазы: 1) информационную; 2) сравнительную; 3) адаптационную; 4) аппликационную [9, с. 101-103]. Информационная фаза – это процесс изучения ситуации и вхождения в нее на основе тех правил и сведений, которые вводит преподаватель. Сравнительная фаза предполагает анализ своей и другой культуры, адаптационная – понимание другой культуры, аппликационная – «погружение в культуру», которое осуществляется путём репродукции окружающей среды за счет использования наглядных материалов и таких приемов, как деловая / ролевая игра.

Учет этих четырех фаз позволяет установить порядок изучения материала в условиях формирования межкультурной компетенции.

6. **Принцип межкультурного потенциала учебного текста.** Учебные тексты, используемые в процессе формирования межкультурной компетенции, могут быть текстами разных жанров и разной стилистической принадлежности, но главное – то, что они должны давать возможность для осуществления межкультурного сравнения. Они могут либо содержать эксплицитное сравнение родной и чужой культуры, либо давать возможность учащимся сравнивать реалии родной и чужой культуры в ходе обсуждения содержания текста после его прочтения.

7. **Принцип использования преимуществ изучающего чтения.** Признавая важность обучения иностранных студентов разным видам чтения, отметим, что именно изучающее чтение, предполагающее не только анализ, но и запоминание информации, содержащейся в тексте, с целью ее дальнейшего использования, для студентов-русистов более значимо как средство формирования межкультурной компетенции. Методика обучения этому виду чтению получила освещение в ряде публикаций. Мы считаем целесообразным опираться на рекомендации, предложенные Т. И. Капитоновой и Л. В. Московкиным, которые выделяют три последовательных этапа в процессе обучения иностранных студентов изучающему чтению: аналитическое чтение, самостоятельное изучающее чтение на учебном занятии под контролем преподавателя, домашнее самостоятельное изучающее чтение [6].

Особенность формирования межкультурной компетенции с опорой на идеи указанных авторов состоит в том, что действия студентов от этапа к этапу становятся все более самостоятельными: на первом этапе студенты выявляют незнакомую культурную реалию, и, если они не понимают ее, объяснения дает преподаватель. На втором этапе преподаватель побуждает студентов к самостоятельному поиску объяснений новой культурной реалии, помогая им в случае необходимости. На третьем этапе студенты самостоятельно осуществляют поиск нужной информации, не только пользуясь языковой догадкой, но и обращаясь к словарям, справочникам и ресурсам сети Интернет.

8. **Принцип взаимосвязи предтекстовой работы, самого процесса чтения и послетекстовой работы.** Идея взаимосвязи различных стадий работы с текстом не нова, однако, как показал И. А. Гиниатуллин, на каждой из этих стадий возможно формировать отдельные компоненты межкультурной компетенции, которые в дальнейшем окажутся системно связанными в сознании обучающихся [1, с. 127]. На предтекстовом этапе элементы межкультурного сравнения могут включаться в работу по снятию лексико-грамматических трудностей. В ходе чтения возможно знакомство обучающихся с элементами эксплицитного межкультурного сравнения, которые могут содержаться в тексте. На послетекстовом этапе необходима организация обсуждения текста в аспекте межкультурной коммуникации.

В систему работы над текстом могут быть включены не только упражнения в межкультурном сравнении и упражнения в понимании языковых единиц с этнокультурной спецификой, но также упражнения в межкультурном чтении-наблюдении и упражнения в применении нового межкультурного знания. В целом же вся система упражнений должна быть направлена на формирование умений собирать информацию, наблюдать, сравнивать, обсуждать и анализировать ее, что является основой формирования и развития межкультурной компетенции.

Таким образом, анализ процесса межкультурной коммуникации, процесса межкультурного чтения и закономерностей становления межкультурной компетенции позволяет выдвинуть восемь принципов обучения, следование которым должно обеспечивать эффективность формирования этой компетенции: взаимодействие когнитивного, аффективного (эмоционального) и коммуникативно-поведенческого аспектов межкультурного

общения; сочетание системного, деятельностного и культурологического подходов в разработке технологии формирования межкультурной коммуникации; диалогичность; межкультурное сравнение; четырехфазность формирования межкультурной коммуникации; межкультурный потенциал учебного текста; использование преимуществ изучающего чтения; взаимосвязь предтекстовой работы, первичного и повторного чтения и послетекстовой работы. Все они имеют значимость для формирования межкультурной компетенции в процессе обучения иностранных студентов-филологов чтению на русском языке.

Список литературы

1. Бердичевский А. Л., Гиниатуллин И. А., Лысакова И. П. и др. Методика межкультурного образования средствами русского языка как иностранного / под ред. А. Л. Бердичевского. М.: Русский язык. Курсы, 2011. 184 с.
2. Галанова О. А. Диалогичность как ведущий принцип современной парадигмы образования // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2013. № 13 (141). С. 161-163.
3. Герасимова И. Г. Формирование межкультурной компетенции студентов геологических специальностей в процессе обучения профессиональному общению на английском языке: дисс. ... к. пед. н. СПб., 2010. 229 с.
4. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранным языкам. СПб.: Каро, 2005. 352 с.
5. Ибрагимова А. Н. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе интерпретации иностранного художественного текста: дисс. ... к. пед. н. Казань, 2008. 202 с.
6. Капитонова Т. И., Московкин Л. В. Методика обучения русскому языку как иностранному на этапе предвузовской подготовки. СПб.: Златоуст, 2006. 272 с.
7. Тыхеева Н. С. Формирование межкультурной компетенции при обучении иностранному языку на языковых курсах (на материале французского языка, начальный этап): дисс. ... к. пед. н. СПб., 2005. 263 с.
8. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация в теории и практике преподавания иностранных языков в вузе: монография. Саранск, 2009. 164 с.
9. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам. Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 1993. 124 с.
10. Щукин А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высшая школа, 2003. 334 с.

PRINCIPLES OF FORMING INTERCULTURAL COMPETENCE IN THE PROCESS OF TEACHING FOREIGN STUDENTS–PHILOLOGISTS TO READ IN RUSSIAN

Ravdanzhamts Urgamal
Saint Petersburg State University
rurgamal@mail.ru

The article examines the principles of forming intercultural competence with the foreign students-philologists in the process of teaching reading the Russian texts. The author characterizes eight principles identified on the basis of the analysis of the process of intercultural communication, process of reading and the regularities of the formation of the intercultural competence.

Key words and phrases: Russian as a foreign language; principles of teaching; intercultural competence; intercultural communication; teaching reading.

УДК 821.161.1

Филологические науки

В настоящей статье анализируются неопубликованные очерки А. М. Федорова о русских революционерах А. Коллонтай, Е. Брешко-Брешковской и В. Воровском, вошедшие в цикл «Встречи и воспоминания». Писатель-эмигрант оставил уникальные документы своей эпохи – многочисленные литературные портреты современников, в том числе и политических деятелей начала XX века, занявших видное место в национальной истории. Материалы мемуарного цикла представляют собой заново прочитанные и расшифрованные черновые автографы очерков из личного фонда писателя, впервые публикуемые в России.

Ключевые слова и фразы: неопубликованные очерки; писатель-эмигрант; литературные портреты; автографы; личный фонд; мемуарный цикл; Серебряный век.

Рогозина Наталья Михайловна

Нижегородский государственный университет им. Н. И. Лобачевского (филиал) в г. Арзамасе
rogozina_1951@mail.ru

ПОРТРЕТЫ РЕВОЛЮЦИОНЕРОВ В МЕМУАРНОМ ЦИКЛЕ А. М. ФЕДОРОВА «ВСТРЕЧИ И ВОСПОМИНАНИЯ»[©]

В мемуарном цикле писателя-эмигранта А. М. Федорова «Встречи и воспоминания» среди литературных портретов его современников, прозаиков, поэтов, актеров упоминаются имена революционеров и политиков;